

創世記第三章譯文對照

【創三 1】

〔和合本〕「耶和華神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說，神豈是真說，不許你們吃園中所有樹上的果子麼？」

〔呂振中譯〕「但是永恆主神所造的，田野一切的活物惟有蛇最更狡猾。蛇對女人說：『園中各樣樹上的果子、神真地說過你們都不可吃麼？』」

〔新譯本〕「在耶和華 神所造野地所有的活物中，蛇是最狡猾的。蛇對女人說：“ 神真的說過，你們不可吃園中任何樹上的果子嗎？”」

〔現代譯本〕「蛇是主神所創造的動物當中最狡猾的。蛇問那女人：「神真的禁止你們吃園子裏任何果樹的果子嗎？」」

〔當代譯本〕「在主神所造的各種動物之中，蛇是最狡猾的。蛇誘惑女人說：“神真的說過不許你們吃園中任何的果子嗎？”」

〔文理本〕「耶和華神所造之百獸、惟蛇最狡、蛇謂婦曰、園中諸樹、神豈語汝勿食乎、」

〔思高譯本〕「在上主天主所造的一切野獸中，蛇是最狡猾的。蛇對女人說：「天主真說了，你們不可吃樂園中任何樹上的果子嗎？」」

〔牧靈譯本〕「蛇是雅威天主創造的野獸當中最狡猾的動物。蛇對女人說：“天主是不是真的說過，你們不能隨便吃園內樹上的果子？”」

【創三 2】

〔和合本〕「女人對蛇說，園中樹上的果子我們可以吃；」

〔呂振中譯〕「女人對蛇說：『園中樹上的果子，我們都可以吃；』」

〔新譯本〕「女人對蛇說：“園中樹上的果子，我們都可以吃；」

〔現代譯本〕「那女人回答：「園子裏任何樹的果子我們都可以吃；」

〔當代譯本〕「女人回答說：“我們可以吃園中的各種果子，」

〔文理本〕「婦曰、園樹之實、我儕可食、」

〔思高譯本〕「女人對蛇說：「樂園中樹上的果子，我們都可吃；」

〔牧靈譯本〕「女人對蛇說：“我們可以吃園裡樹上的果實，」

【創三 3】

〔和合本〕「惟有園當中那顆樹上的果子，神曾說，你們不可吃，也不可摸，免得你們死。」

〔呂振中譯〕「惟獨園子當中那棵樹的果子，神卻真地說過：不可以吃，也不可摸，免得死亡。」」

〔新譯本〕「只有園中那棵樹上的果子，神曾經說過：『你們不可吃，也不可摸，免得你們死。』」

〔現代譯本〕「只有園子中間那棵樹的果子不可吃。神禁止我們吃那棵樹的果子，甚至禁止我們摸它；如果不聽從，我們一定死亡。」

〔當代譯本〕「但正中那棵樹的果子，神卻曾經吩咐我們說：『你們不可以吃，也不可以摸它，不然你們就要死。』」

〔文理本〕「惟園之中一樹、神戒之、毋食毋捫、恐致死亡、」

〔思高譯本〕「只有樂園中央那棵樹上的果子，天主說過，你們不可以吃，也不可摸，免得死亡。」

〔牧靈譯本〕「只有園子中央那棵樹上的果實，天主說：你們不能吃，你們不能碰，否則你們會死。」

【創三 4】

〔和合本〕「蛇對女人說，你們不一定死」

〔呂振中譯〕「蛇對女人說：『你一定不會死：』」

〔新譯本〕「蛇對女人說：“你們決不會死；」

〔現代譯本〕「蛇回答：“不見得吧！你們不會死。」

〔當代譯本〕「蛇就對女人說：“這是騙你們的，你們是一定不會死的。」

〔文理本〕「蛇曰、爾未必死、」

〔思高譯本〕「蛇對女人說：『你們決不會死！』」

〔牧靈譯本〕「蛇對女人說：“你們不會死的，」

【創三 5】

〔和合本〕「因為神知道，你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。」

〔原文直譯〕「…你們吃的日子眼睛就開了…」

〔呂振中譯〕「因為神知道你們吃的日子、你們的眼睛就開朗，你們就像神一樣，曉得分別善惡（或譯：好壞）。』」

〔新譯本〕「因為神知道你們吃那果子的時候，你們的眼睛就開了；你們會像神一樣，能知道善惡。」

〔現代譯本〕「神這樣說，因為他知道你們一吃了那果子，眼就開了；你們會像神〔或譯：神明〕一樣能夠辨別善惡〔或譯：能夠明白一切〕。」

〔當代譯本〕「神這樣吩咐你們，是因為祂知道你們吃了這樹的果子以後，眼睛就會明亮，像祂一樣懂得分別善惡。」

〔文理本〕「蓋神知爾食之日、爾目必明、將如神、能辨善惡、」

〔思高譯本〕「因為天主知道，你們那天吃了這果子，你們的眼就會開了，將如同天主一樣知道善惡。」

〔牧靈譯本〕「因為天主知道，如果你們吃了這果實，你們就會開了眼，就可以像天主一樣知道什麼是善惡了。」

【創三 6】

〔和合本〕「於是女人見那顆樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給她丈夫，她丈夫也吃了。」

〔呂振中譯〕「於是女人見那棵樹的果子做食品似乎好吃，又悅人眼目，而且可喜愛、能使人有智慧，就摘取那果子來吃了，又給她丈夫一齊吃，她丈夫也吃了。」

〔新譯本〕「於是，女人見那棵樹的果子好作食物，又悅人的眼目，而且討人喜愛，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給了和她在一起的丈夫，他也吃了。」

〔現代譯本〕「那女人看見那棵樹的果子好看、好吃，又能得智慧，就很羨慕。她摘下果子，自己吃了，又給她丈夫吃；她丈夫也吃了。」

〔當代譯本〕「當女人看見樹上的果子，樣子非常可愛，既可以做了食物，又可以使人有智慧，於是就摘下來吃了，她還把果子遞給陪伴著她的丈夫，他也吃了。」

〔文理本〕「婦視其樹、食可適口、觀可娛目、且可愛慕、益人智慧、遂取果食之、並以遺夫、夫亦食之、」

〔思高譯本〕「女人看那棵果樹實在好吃好看，令人羨慕，且能增加智慧，遂摘下一個果子吃了，又給了她的男人一個，他也吃了。」

〔牧靈譯本〕「女人覺得這棵樹的果子既好看，又好吃，又能使人得到智慧，便摘下果子來吃了，又給她丈夫吃。她丈夫也吃了。」

【創三 7】

〔和合本〕「他們二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露體，便拿無花果樹的葉子，為自己編作裙子。」

〔呂振中譯〕「二人的眼睛就開朗了，才知道自己是赤身露體，便縫了無花果樹的葉子，為自己作圍裙。」

〔新譯本〕「二人的眼睛就開了，才知道自己是赤身露體的。於是把無花果樹的葉子編縫起來，為自己做裙子。」

〔現代譯本〕「他們一吃那果子，眼就開了，發現自己赤身露體；因此，他們用無花果樹的葉子編了裙子來遮蓋身體。」

〔當代譯本〕「兩人的眼睛果然明亮起來，這才發覺自己原來是赤裸的，於是，他們使用無花果樹的葉子編織成塊，圍在腰上。」

〔文理本〕「二人之目即明、自知裸體、遂編無花果葉為裳、」

〔思高譯本〕「於是二人的眼立即開了，發覺自己赤身露體，遂用無花果樹葉，編了個裙子圍身。」

〔牧靈譯本〕「他們的眼睛立刻開了，兩人都發覺自己是赤裸的，於是他們用無花果的葉子編成裙子，把身子圍起來。」

【創三 8】

〔和合本〕「天起了涼風，耶和華神在園中行走，那人和他妻子聽見神的聲音，就藏在園裏的樹木中，躲避耶和華神的面。」

〔呂振中譯〕「天晚起了涼風，永恆主神在園中走走，那人和妻子聽見永恆主神的聲音，就藏在園子裡的樹木中，躲避永恆主神的面。」

〔新譯本〕「天起涼風的時候，那人和他的妻子聽見耶和華神在園中行走的聲音，就藏在園子的樹林中，躲避耶和華神的面。」

〔現代譯本〕「那天黃昏，他們聽見主神在園子裏走，就跑到樹林中躲起來。」

〔當代譯本〕「那天傍晚，天氣轉涼了，夫婦兩人聽見主神在園中行走的聲音，就藏在樹叢之中，想避開祂。」

〔文理本〕「晚涼時、耶和華神游於園、其人與婦聞其聲、匿園樹間以避之、」

〔思高譯本〕「當亞當和他的妻子聽見了上主天主趁晚涼在樂園中散步的聲音，就躲藏在樂園的樹林中，怕見上主天主的面。」

〔牧靈譯本〕「那天的黃昏，他們聽見雅威在園子裡散步的聲音，男人和他的妻子便藏在花園的樹叢裡，躲避天主。」

【創三 9】

〔和合本〕「耶和華神呼喚那人，對他說，你在那裏？」

〔呂振中譯〕「永恆主神呼喚那人說：『你在哪裡？』」

〔新譯本〕「耶和華神呼喚那人，對他說：“你在哪裡？”」

〔現代譯本〕「但是主神呼喚那人：「你在哪裏？」」

〔當代譯本〕「主神呼喚那人說：“你在哪裡？”」

〔文理本〕「耶和華神呼其人曰、汝何在、」

〔思高譯本〕「上主天主呼喚亞當對他說：「你在那裏？」」

〔牧靈譯本〕「雅威天主呼喚男人，對他說：“你在哪裡？”」

【創三 10】

〔和合本〕「他說，我在園中聽見你的聲音，我就害怕，因為我赤身露體；我便藏了。」

〔呂振中譯〕「他說：『我聽見你的聲音在園中，我就害怕，因為我赤身露體；我便藏了起來。』」

〔新譯本〕「他回答：“我在園中聽見你的聲音，就害怕；因為我赤身露體，就藏了起來。”」

〔現代譯本〕「他回答：「我聽見你在園子裏走，就很害怕，躲了起來；因為我赤身露體。」」

〔當代譯本〕「那人說：“我聽見你走近的聲音，就害怕得躲起來了，因為我赤裸著身體啊！”」

〔文理本〕「曰、我聞爾聲於園、以我裸故、畏而自匿、」

〔思高譯本〕「他答說：「我在樂園中聽到了你的聲音，就害怕起來，因為我赤身露體，遂躲藏了。」」

〔牧靈譯本〕「他說：“我在園子裡，聽見你走動的聲音，感到害怕，因為我赤裸著身體，就躲起來了。”」

【創三 11】

〔和合本〕「耶和華說，誰告訴你赤身露體呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子麼？」

〔呂振中譯〕永恆主神說：『誰告訴你你赤身露體呢？我吩咐你不可吃的樹上果子，莫非你吃了麼？』

〔新譯本〕「耶和華 神說：“誰告訴你，你是赤身露體呢？難道你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子嗎？”」

〔現代譯本〕「神問：「誰告訴你，你是光着身體呢？你吃了我禁止你吃的果子嗎？」」

〔當代譯本〕「主神說：“這是誰告訴你的呢？難道你們不聽我的警告，吃了我吩咐你們不可以吃的果子嗎？”」

〔文理本〕「曰、孰語爾裸乎、我戒爾勿食之樹果、爾食之乎、」

〔思高譯本〕「天主說：「誰告訴了你，赤身露體？莫非你吃了我禁止你吃的果子？」」

〔牧靈譯本〕「天主說：“誰跟你說的，你赤裸著身體？是不是你吃了我禁止你吃的果子？”」

【創三 12】

〔和合本〕「那人說，你所賜給我，與我同居的女人，她把那樹上的果子給我，我就吃了。」

〔呂振中譯〕「那人說：『你所賜給我、與我同居的女人，她把那樹上的果子給了我，我就吃了。』」

〔新譯本〕「那人說：“你所賜給我、和我在一起的那女人，她把樹上的果子給我，我就吃了。”」

〔現代譯本〕「那人回答：「你給我作伴侶的那女人給我果子，我就吃了。」」

〔當代譯本〕「那人回答說：“是你賜給我做伴的那女人摘了樹上的果子給我吃的。”」

〔文理本〕「曰、爾所賜偕我之婦、以樹果予我、而我食之、」

〔思高譯本〕「亞當說：「是你給作伴的那個女人給了我那樹上的果子，我才吃了。」」

〔牧靈譯本〕「那人回答：“你給我作伴的那女人把果子給我吃，我就吃了。”」

【創三 13】

〔和合本〕「耶和華神對女人說，你作的是甚麼事呢？女人說，那蛇引誘我，我就吃了。」

〔呂振中譯〕「永恆主神對女人說：『你幹的什麼事阿？』女人說：『是蛇誘騙了我，我才吃了。』」

〔新譯本〕「耶和華 神對女人說：“你作了甚麼事呢？”女人說：“那蛇欺哄我，我就吃了。”」

〔現代譯本〕「主神問那女人：「你為甚麼這樣做呢？」她回答：「那蛇誘騙我，所以我吃了。」」

〔當代譯本〕「主神斥責女人說：“你怎能做出這種事呢？”女人自辯說：“是蛇叫我吃的。”」

〔文理本〕「耶和華神謂婦曰、爾何為耶、婦曰、蛇誘我、我遂食之、」

〔思高譯本〕「上主天主遂對女人說：「你為什麼作了這事？」女人答說：「是蛇哄騙了我，我才吃了。」」

〔牧靈譯本〕「天主就問那女人：“你為什麼這樣做呢？”她回答說：“那蛇誘惑我，我就吃了。”」

【創三 14】

〔和合本〕「耶和華神對蛇說，你既作了這事，就必受咒詛，比一切的牲畜、野獸更甚，你必用肚子

行走，終身吃土。」

〔呂振中譯〕「永恆主神對蛇說：『你既作了這事，就必受咒詛；比一切的牲口一切野獸更重。你必用肚子走路，盡你一生的日子吃土。』」

〔新譯本〕「耶和華神對蛇說：“因為你作了這事，就必在所有的牲畜和田野的活物中受咒詛；你要用肚子行走，一生都吃泥土。”」

〔現代譯本〕「於是，主神對那蛇說：「你要為這件事受懲罰。在所有動物中，只有你受這咒詛：從現在起，你要用肚子爬行，終生吃塵土。」」

〔當代譯本〕「主神就責備蛇說：“你既然做了這事，所以你受的咒詛，要比一切的牲畜、野地的走獸更嚴重，你要用肚子蠕行，一生只能以塵土為糧。”」

〔文理本〕「耶和華神謂蛇曰、爾既為此、較之六畜百獸、必更見詛、且以腹行、畢生食塵、」

〔思高譯本〕「上主天主對蛇說：「因你做了這事，你在一切畜牲和野獸中，是可咒罵的；你要用肚子爬行，畢生日日吃土。」」

〔牧靈譯本〕「雅威天主對蛇說：“你既然做了這事，在所有的牲畜和野獸中，要受到詛咒！你要靠著腹部爬行，終生吃泥土。”」

【創三 15】

〔和合本〕「我又要叫你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔，也彼此為仇；女人的後裔要傷你的頭，你要傷他的腳跟。」

〔呂振中譯〕「我要使你和女人之間有仇恨，你的後裔和她的後裔之間也必有仇恨；她必重傷你的頭，你必重傷她的腳跟。」」

〔新譯本〕「我要使你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔，也彼此為仇，他要傷你的頭，你要傷他的腳跟。」」

〔現代譯本〕「你跟那女人要彼此仇視；她的後代跟你的後代要互相敵對。他要打碎你的頭；你要咬傷他的腳跟。」」

〔當代譯本〕「你和女人要結下仇怨，你和她的後代也要世世為仇，女人的後代必打傷你的頭，你必傷他的腳跟。」」

〔文理本〕「我以仇隙置爾與婦之間、爰及苗裔、彼將傷爾首、爾將傷其踵、」

〔思高譯本〕「我要把仇恨放在你和女人，你的後裔和她的後裔之間，她的後裔要踏碎你的頭顱，你要傷害他的腳跟。」」

〔牧靈譯本〕「我要使你和女人互相仇恨，你的後代和她的後代互相為敵。她的後代要攻擊你的頭顱，你要攻擊他的腳跟。」」

【創三 16】

〔和合本〕「又對女人說，我必多多加增你懷胎的苦楚，你生產兒女必多受苦楚；你必戀慕你丈夫，你丈夫必管轄你。」

〔呂振中譯〕「對那女人呢，永恆主神說：『我必定增多你懷孕的疼痛；你必在疼痛中生兒女；你必戀慕（或譯：回歸）你丈夫；你丈夫必管轄你。』」

〔新譯本〕「耶和華 神對女人說：“我要大大增加你懷胎的痛苦，你必在痛苦中生產兒女；你要戀慕你的丈夫，他卻要管轄你。”」

〔現代譯本〕「主神對那女人說：『我要大大增加你懷孕的痛苦，生產的陣痛。雖然這樣，你對丈夫仍然有欲望；他要管轄你。』」

〔當代譯本〕「然後，主神對女人說：“我必重重加深你懷孕的苦楚，你分娩的時候也必受痛楚。雖然這樣，你必戀慕自己的丈夫，你的丈夫也要作你的主人。”」

〔文理本〕「謂婦曰、我必增爾懷妊之苦、產育劬勞、爾必戀夫、夫必轄爾、」

〔思高譯本〕「後對女人說：『我要增加你懷孕的苦楚，在痛苦中生子；你要依戀你的丈夫，也要受他的管轄。』」

〔牧靈譯本〕「天主對女人說：“我會增加你懷孕的痛苦，你將在痛楚當中，生下你的兒女。你會依賴你的丈夫，他將管轄你。”」

【創三 17】

〔和合本〕「又對亞當說，你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不可吃的那樹上的果子，地必為你的緣故受咒詛；你必終身勞苦，才能從地裏得吃的。」

〔呂振中譯〕「對亞當（或譯：那人）永恆主神則說：『你既聽了妻子的話，吃那樹上的果子，就是我吩咐你說：『不可吃』的，那麼土地就必因你的緣故而受咒詛；盡你一生的日子你必勞苦（或譯：疼痛），纔能從土地得吃的；』」

〔新譯本〕「耶和華 神又對亞當說：“因為你聽從了你妻子的話，吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子；地就必因你的緣故受咒詛；你必終生勞苦，才能從地裡得吃的。」

〔現代譯本〕「主神對那男人說：『你既然聽從妻子的話，吃了我禁止你吃的果子，土地要因你違背命令而受咒詛。你要終生辛勞才能生產足夠的糧食。』」

〔當代譯本〕「祂又對亞當說：“你聽從妻子的話，吃了禁果，因此，地就必因你而受咒詛；你必終身艱辛勞苦，才能嘗到地裡出產的食物。」

〔文理本〕「謂亞當曰、爾既聽婦言、食我所禁之果、土必緣爾見詛、爾畢生勤勞、食其所產、」

〔思高譯本〕「後對亞當說：『因為你聽了你妻子的話，吃了我禁止你吃的果子，為了你的緣故，地成了可咒罵的；你一生日日勞苦才能得到吃食。』」

〔牧靈譯本〕「天主對男人說：“因為你聽妻子的話，吃了我所禁食的果子，這塊地將因你而受到詛咒。你一生要辛勞地耕種，才能得到食物。」

【創三 18】

〔和合本〕「地必給你長出荊棘和蒺藜來，你也要吃田間的菜蔬。」

〔呂振中譯〕「土地必給你長出荊棘和蒺藜來；你也必吃田間的菜蔬；」

〔新譯本〕「地要給你長出荊棘和蒺藜來；你也要吃田間的蔬菜；」

〔現代譯本〕「土地要長出荊棘雜草，而你要吃田間的野菜。」

〔當代譯本〕「荊棘和蒺藜為你而生，你要吃野地長出來的植物。」

〔文理本〕「土將為爾叢生荊棘蒺藜、汝所食者、田間之蔬、」

〔思高譯本〕「地要給你生出荊棘和蒺藜，你要吃田間的蔬菜；」

〔牧靈譯本〕「這土地將長出荊棘和蒺藜，你將吃田裡的蔬菜。」

【創三 19】

〔和合本〕「你必汗流滿面才得餬口，直到你歸了土，因為你是從土而出的；你本是塵土，仍要歸於塵土。」

〔呂振中譯〕「你必汗流滿面、才得吃食，直到你歸了土，因為你是由土取出來的；你本是塵土，仍要歸於塵土。」」

〔新譯本〕「你必汗流滿面，才有飯吃，直到你歸回地土，因為你是從地土取出來的；你既然是塵土，就要歸回塵土。」」

〔現代譯本〕「你得汗流滿面才吃得飽。你要工作，直到你死了，歸於塵土；因為你是用塵土造的，你要還原歸於塵土。」」

〔當代譯本〕「你要汗流滿面，才可以維持生計，你要辛勞一輩子，直至歸回黃土的時候，因為你是從塵土而來的。」」

〔文理本〕「必汗流浹面、始可得食、迨爾歸土、蓋爾由土出、汝本為土、終則歸之、」

〔思高譯本〕「你必須汗流滿面，才有飯吃，直到你歸於土中，因為你是由土來的；你既是灰土，你還要歸於灰土。」」

〔牧靈譯本〕「你必須汗流滿面，才有飯吃，直到你歸於塵土的那天，因為你來自於土。你既是塵土，你還要回歸到塵土裡去。」」

【創三 20】

〔和合本〕「亞當給他妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。」

〔呂振中譯〕「那人給他的妻子起名叫夏娃（即『生命』的意思），因為她是眾生之母。」

〔新譯本〕「亞當給他的妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。」

〔現代譯本〕「亞當〔希伯來語的意思是：人類〕給他妻子取名夏娃〔跟希伯來語生命發音相近〕，因為她是人類的母親。」

〔當代譯本〕「亞當給妻子起名叫夏娃，就是“眾生之母”的意思。」

〔文理本〕「其人名婦曰夏娃、即生之義以其為群生之母也、」

〔思高譯本〕「亞當給自己的妻子起名叫厄娃，因為她是眾生的母親。」

〔牧靈譯本〕「這男人稱他的妻子為厄娃，因為她是眾生的母親。」

【創三 21】

〔和合本〕「耶和華神為亞當和他妻子用皮子作衣服，給他們穿。」

〔呂振中譯〕「永恆主神為亞當（或譯：那人）和他的妻子作了皮褂子給他們穿。」

〔新譯本〕「耶和華神為亞當和他的妻子做了皮衣，給他們穿上。」

〔現代譯本〕「主神用獸皮做衣服給亞當和他的妻子穿。」

〔當代譯本〕「主神為他們夫婦做皮衣，給他們穿上。」

〔文理本〕「耶和華神為亞當及婦、作皮衣衣之、○」

〔思高譯本〕「上主天主為亞當和他的妻子做了件皮衣，給他們穿上；」

〔牧靈譯本〕「雅威天主為男人和他妻子做了皮外衣，給他們穿上。」

【創三 22】

〔和合本〕「耶和華神說，那人已經與我們相似，能知道善惡；現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子吃，就永遠活著。」

〔呂振中譯〕「永恆主神說：『看哪，那人既像我們中間的一個、曉得分別善惡（或譯：好壞）；現在恐怕他伸出手來、也摘取生命樹的果子吃，就永遠活著。』」

〔新譯本〕「耶和華神說：“那人和我們中間的一個相似，能知善惡；現在恐怕他伸出手來，摘取生命樹上的果子吃，就永遠活著。”」

〔現代譯本〕「後來，主神說：「那人已經跟我們一樣，有了辨別善惡的知識〔或譯：有了一切知識〕；他不可又吃生命樹的果子而永遠活下去。」」

〔當代譯本〕「主神又說：“看哪，那人既然跟我們相似，能分辨善惡，現在，恐怕他又會伸手去採生命樹的果子來吃，這樣他就永遠不死了。”」

〔文理本〕「耶和華神曰、斯人能別善惡、仿佛我儕、恐其舉手、亦取生命樹果、食之而永生、」

〔思高譯本〕「然後上主天主說：「看，人已相似我們中的一個，知道了善惡；如今不要讓他伸手再摘取生命樹上的果子，吃了活到永遠。」」

〔牧靈譯本〕「然後，雅威天主說：“現在，人已跟我們一樣了，能分辨善惡。不要讓他們伸手又摘生命樹上的果子，要是吃了，他就活到永遠了。”」

【創三 23】

〔和合本〕「耶和華神便打發他出伊甸園去，耕種他所自出之土。」

〔呂振中譯〕「永恆主神便打發他出伊甸園，去耕種土地；原來自己倒是從土地被取出來的。」

〔新譯本〕「耶和華神就把他趕出伊甸園，去耕種他自己也是從那裡出來的地土。」

〔現代譯本〕「於是主神把他趕出伊甸園，讓他去耕種土地——他原是用土造的。」

〔當代譯本〕「因此，主神就把亞當趕出伊甸園，要他耕種土地；亞當的身體原來是出於泥土的。」

〔文理本〕「遂遣其人出伊甸園、以耕所自出之土、」

〔思高譯本〕「上主天主遂把他趕出伊甸樂園，叫他耕種他所由出的土地。」

〔牧靈譯本〕「於是天主把他趕出伊甸園，去耕種土地，他本是由這泥土所成。」

【創三 24】

〔和合本〕「於是把他趕出去了；又在伊甸園的東邊安設基路伯，和四面轉動發火燄的劍，要把守生命樹的道路。」

〔呂振中譯〕「於是把那人趕逐出去，又在伊甸園東邊安設（或譯：叫他住在伊甸園東邊，又安設）基路伯拿著發火焰的旋轉劍，來把守生命樹的路。」

〔新譯本〕「於是把亞當驅逐出去，又派基路伯在伊甸園的東邊，拿著旋轉發火燄的劍，把守到生命樹去的路。」

〔現代譯本〕「主神趕走那人以後，在伊甸園東邊安排了基路伯，又安置了發出火燄、四面轉動的劍，為要防止人接近那棵生命樹。」

〔當代譯本〕「神趕走了亞當以後，就派遣天使基路伯在伊甸園東邊駐守，又用一把四方八面旋轉、發出火燄的劍，守護在通往生命樹的路上。」

〔文理本〕「既逐之出、又于伊甸園東、置基路伯、與旋轉之焰劍、以防守生命樹之途、」

〔思高譯本〕「天主將亞當逐出了以後，就在伊甸樂園的東面，派了「革魯賓」和刀光四射的火劍，防守到生命樹去的路。」

〔牧靈譯本〕「天主趕走了這人之後，就在伊甸園東邊設立了守護天使，用四面旋轉的劍和發出的火焰，守著通往生命樹的路口。」